

استفاده از فرهنگ لغت مجاز نمی باشد.

A: Translate the following texts into Persian.

1. "I wish we'd never come" the woman said. She was looking at him biting her lip. "You never would have gotten anything like this in Paris. You always said you loved Paris. We could have stayed in Paris or gone anywhere. I'd have gone anywhere. I said I'd go anywhere you wanted. If you wanted to shoot we could have gone shooting in Hungary and been comfortable." (۲ نمره)
2. The system had been in use for many, many years, long before the universal establishment of the machine. And of course, she had studied the civilization that immediately preceded her own—the civilization that had mistaken the function of the system, and had used it for bringing people to things, instead of for bringing things to people. Those funny old days, when men went for change of air instead of changing the air in their rooms! And yet—she was frightened of the tunnel: she had not seen it since her last child was born. It curved—but not quite as she remembered it; it was brilliant—but not quite as brilliant as brilliant as a lecturer had suggested. Vashti was seized with the terrors of direct experience. She shrank back into the room, and the wall closed up again. (۳ نمره)
3. The husband and son were a tough lot. Although the son was but twenty-one, he had already served a term in jail. It was whispered about that the woman's husband stole horses turned up missing, the man had also disappeared. No one ever caught him. Once, when I was loafing at Tom Whitehead's livery-barn, the man came there and sat on the bench in front. Two or three were there, but no one spoke to him. (۲ نمره)
4. She stopped suddenly as if to listen. I too listened: but there was no sound in the house: and I knew that the old priest was lying still in his coffin as we had seen him, solemn and truculent in death, an idle chalice on his breast. (۱ نمره)

B: Translate the following verses and sentences into English.

۱) یکی از ویژگی های بازرس جویس هاری، نویسنده ی این داستان، نگاه ظریف و عاشقانه ی او به مردم است. (۱/۲۵ نمره)

۲) مه زرد که پشت به جام پنجره می ساید، (۲/۲۵ نمره)

دود زرد که پوزه به جام پنجره ها می ساید،

زبانش را بر گوشه های شب می کشد،

بی زبان شد گر چه دارد صد نوا

۳) هر که او از همزبانی شد جدا

او چو مرغی ماند بی پر وای او (۱/۲۵ نمره)

چون نباشد عشق را پروای او

کوه را افسرده کرد از بیم خویش

۴) بحر را بگداخت در تسلیم خویش

سنگ را یاقوت و خون را مشک کرد (۱/۲۵ نمره)

بحر را از تشنگی لب خشک کرد